

의학논문 작성시의 흔한 영문  
오류 v2.8 (since 2007)

2017.8.5

장기홍

Ajou University School of Medicine

# Aims of this presentation

- To assist manuscript **WRITERS** in English **writing** expressions
- To assist manuscript **EDITORS** in **correcting** English expressions

MY  
MANUSCRIPT



REVIEWER



**Changhyun Lee,<sup>1\*</sup>**  
**Eunyoung Doo,<sup>1</sup>**  
**Ji Min Choi,<sup>1</sup>**  
**Seung-ho Jang,<sup>2</sup>**  
**Han-Seung Ryu,<sup>3</sup>**  
**Ju Yup Lee,<sup>4</sup>**  
**Jung Hwan Oh,<sup>5</sup>**  
**Jung Ho Park,<sup>6</sup>**  
**and Yong Sung Kim<sup>7\*</sup>**

# English name spelling

Given (christian) name

Middle name

Surname (family name)



Charles Philip Arthur George

홍

길동 →

**Gildong Hong**



**Changhyun Lee,<sup>1\*</sup>**  
**Eunyoung Doo,<sup>1</sup>**  
**Ji Min Choi,<sup>1</sup>**  
**Seung-ho Jang,<sup>2</sup>**  
**Han-Seung Ryu,<sup>3</sup>**  
**Ju Yup Lee,<sup>4</sup>**  
**Jung Hwan Oh,<sup>5</sup>**  
**Jung Ho Park,<sup>6</sup>**  
**and Yong Sung Kim<sup>7\*</sup>**

**홍    길동 →    Gildong Hong**

대한민국 REPUBLIC OF KOREA

대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA 대한민국 REPUBLIC OF KOREA

여권 PASSPORT

종류/ Type      발행국/ Issuing country

여권번호/ Passport No.

PM      KOR

성/ Surname

CHANG

이름/ Given names

KI HONG

국적/ Nationality

REPUBLIC OF KOREA



성별/ Sex

M

발급일/ Date of issue

27 MAR 2012

기간만료일/ Date of expiry

27 MAR 2022



발행관청/ Authority

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

한글성명

장기홍

# BBC/CNN/Wikipedia

**BBC** Sign in News Sport Weather Shop Earth Travel M

**NEWS**

Home Video World Asia UK Business Tech Science Magazine Entertainment

Asia China India

## South Korea seeks arrest of ex-president Park Geun-hye

27 March 2017 Asia

Share



GETTY IMAGES

Ms Park is South Korea's first democratically elected leader to be forced from office

CNN Regions » South Korea: Court upholds President Park Geun-hye's impeachment; protests erupt International Edition +

## South Korea: Court upholds President Park Geun-hye's impeachment; protests erupt

By Paula Hancocks and Euan McKirdy, CNN  
Updated 0538 GMT (1338 HKT) March 10, 2017

Share



News & buzz

- Alec Baldwin's Donald Trump meets his supporters on 'SNL'
- Clinton: Trump can't 'speak of protecting Syrian babies' while...

Start Trading in 5 min

5 0 0

XTR

**Park Geun-hye**  
박근혜

A portrait of Park Geun-hye, the 11th President of South Korea, wearing a dark grey jacket. She is looking slightly to the right.

11th President of South Korea

# ...never never never...

- **Can't** be done  
→ **cannot** be ...
- **Don't** perform this procedure  
→ **do not** ...
- **We're** analyzing this  
→ **we are** ...

# ...never never never...

Sentence begins with...

- **But** we observed in our study that...**x**  
→ However, .....
- **And** the following patients...**x**
- **45** patients were enrolled in this study...**x**  
→ Forty five patients....

한식 외국어 표기  
오역 사례와  
한국관광공사가  
제시한 번역



육회

Six Times  
Beef Tartare



곰탕

Bear Tang  
Beef Bone Soup

오역 영어 표기 .....>  
관광공사 제시한 번역 .....>



모래집(닭똥집)볶음

Chicken Asshole House  
Stir-fried Chicken Gizzards



생고기

Lifestyle Meat  
Beef, Pork



동태찌개

Dynamic Stew  
Pollack Stew

# **Better Expressions and Correct Grammar**

# Better expressions, better grammar

..used 썼다 → ..employed 사용



# Better expressions, better grammar

cases

→ patients, subjects

group

→ **Group**

pts **classified** as

→ pts **defined** as

finish

→ completion of

given

→ administered

died

→ expired, deceased

centigrade

→ Celsius

asked

→ questioned

it was seen that

→ observed that

till, til

→ until

# Better expressions, better grammar

how much	→ to what extent
faster	→ more rapid
<b>make</b> diagnosis	→ <b>arrive</b> at diagnosis
before	→ prior to
shows (figure)	→ depicts
long time	→ long periods
<b>right</b>	→ <b>correct</b>
cause	→ elicit

# "Surgery" vs "Operation"

## Surgery

- Greek: χειρουργική *cheirurgikē*
- Latin: *chirurgiae*
- meaning "hand work"

## Operation

- 1) 운영
- 2) 작전
- 3) 사업
- 4) 수술
- 5) 활동

Surgeries → **surgical** procedures

Undergo **surgery**

Surgical duration → **operation** time

Operation note → **surgical** note/record

cf: pre - **operative**, post - **operative**



# Space errors

...observed.So... → ...observed. So...  
...observed,and... → ...observed, and...  
...observed;but... → ...observed; **b**ut...  
...observed:many → ...observed: **m**any...

**EXCEPT!**

3:00 AM (time)

1:5 (ratio)

$P=0.05 \rightarrow P = 0.05$   
( $< 3$  cm),  $0.55 \pm 0.21$  ng

**EXCEPT!**

°C   %   °

...diagnosed with reflux gastritis<sup>[1,4,9]</sup>.

...multiple site(s) MRI(s)

**BAPTA** (1,2-bis(*o*-aminophenoxy)ethane-  
*N,N,N',N'*-tetraacetic acid)

# Brackets errors

사과(沙果)는 과일이다

사과 (apple)

(Fig.1)

→ (Fig. 1)

(Table 1.)

→ (Table 1).

Brown et al(1987)

→ Brown et al (1987)

Figure 2:(a,b,c)

→ Figure 2: (a, b, c)

( apple )

→ (apple)

# Commas

...alpha, bravo, charlie, **delta**, and echo

...alpha, bravo, charlie, **delta** and echo

# Commas

At the last follow-up there was clinical improvement in terms of VAS and NDI scores and the postoperative flexion-extension range of motion at the operative site and adjacent levels was well maintained.

- Comma where?

# Commas

- Univariate analysis showed that IBS was associated with pet ownership, antibiotic usage, late dinner (> 21:00 hour) and consumption of Western meals, coffee(,) and bread. --- JNM 
- In this context, recognized mechanisms in IBS span a wide spectrum including gut dysmotility, low-grade inflammation, visceral hypersensitivity, changes of gut microbiome, infections, altered gut barrier function, genetic and psychosocial factors --- JNM 

- “Those who have slow transit constipation might gain benefits from newer agents to restore colonic function(,) including serotonergic enterokinetic agents, and intestinal secretagogues”
- - if no comma then the function would include the next context  
→ “agents” and “secretagogues”  
are “functions”

# Common grammatical errors

Ultrasound



Ultrasonography vs Ultrasonogram

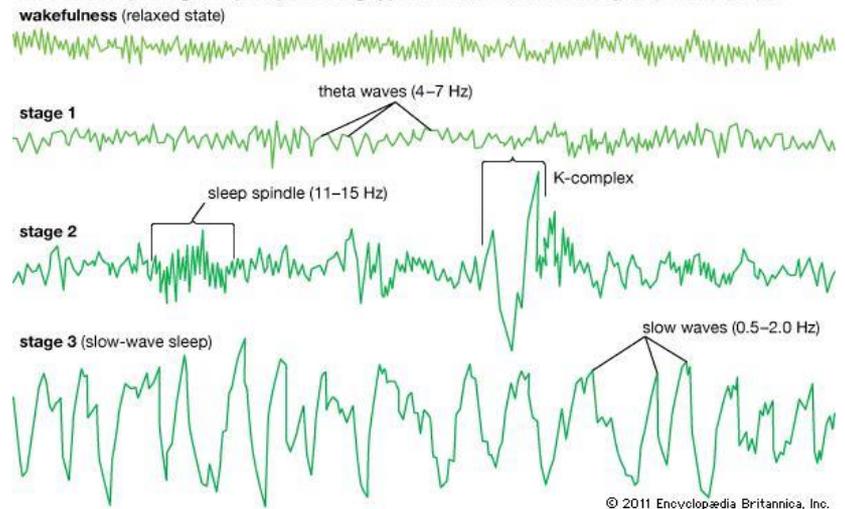
Mammogram vs  
Mammography



# Common grammatical errors



Electroencephalogram (EEG) showing typical brain waves of sleep and wakefulness



Electroencephalography  
vs Electroencephalogram

What is the correct term for this procedure?



1. Ultrasonogram
2. Ultrasonics
3. Ultrasonography
4. Ultrastructurization
5. Ultrasound

# Tense

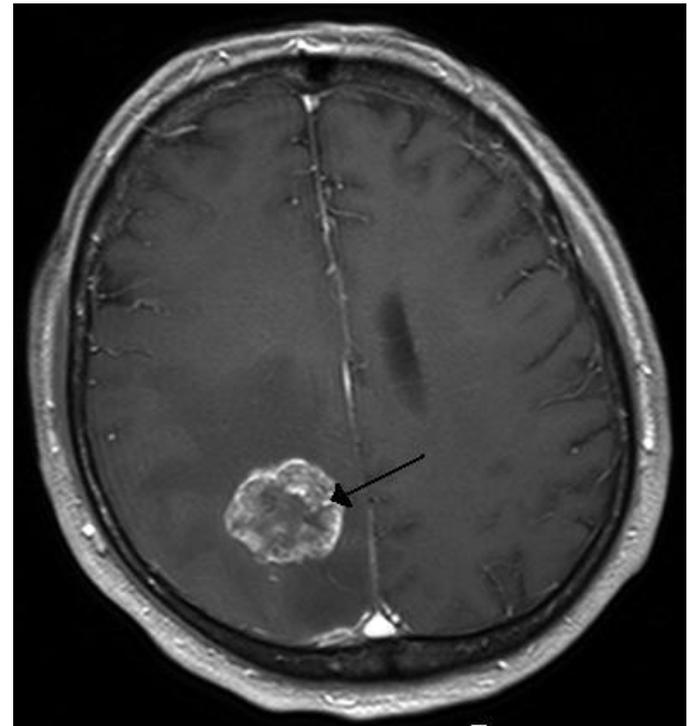
## 동사의 시제 (時制)

"In this study we **aimed** to..."



"In this study we **aim** to..."

- Result: **past** tense  
...our results **showed** that...
- Figures and Tables: **present** tense  
...arrow **indicates**...  
...arrow **pointing** to...  
...arrow **showing**...



“For Perm GES, 2 intramuscular electrodes **are** inserted by laparotomy or laparoscopy into the muscularis propria of the greater curvature of the stomach roughly 10 cm proximal to the pylorus, and a neurostimulator **is** positioned subcutaneously in the abdominal wall. The neurostimulator **was** positioned subcutaneously in the abdominal wall...”

# Syntax

- 통어론 (統語論), 구문론 (構文論)
- The grammatical arrangement of words in sentences



# Syntactic ambiguity

*“...time **flies** like arrows...”*



- 의미: 시간의 흐름은 화살같이 **빨리** 간다

"...*time* flies like arrows..."

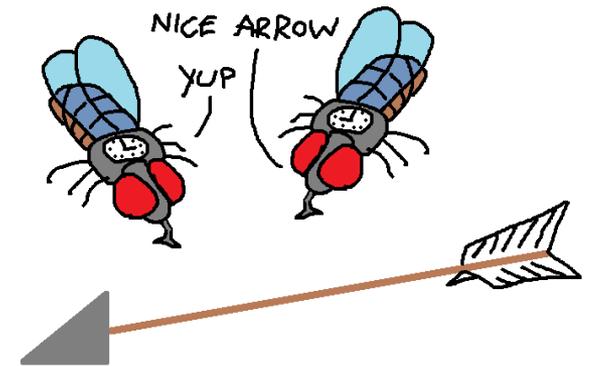
- *time* the speed of flies



"...time flies *like* arrows..."



- certain flies *enjoy* an arrow



뉴스 테이크아웃

VS

뉴스스테이크아웃(백)?

# 평택시체육회



## 평택시 체육회 소개

평택시 체육회 방문을  
진심으로 환영합니다.

[자세히보기](#) >

# 평택 시체 육회

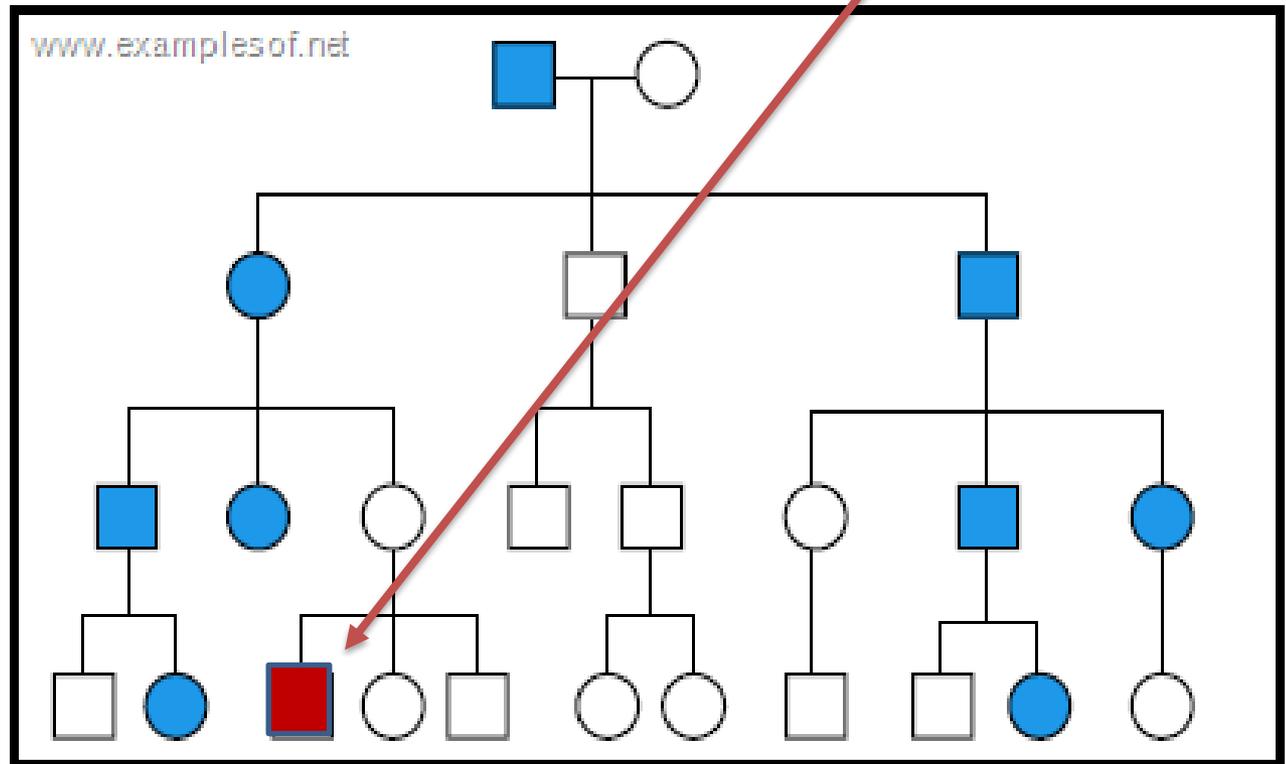


# 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> degree relative

- 아버지 어머니  
아들 딸

- 형 누나

- 삼촌 사촌

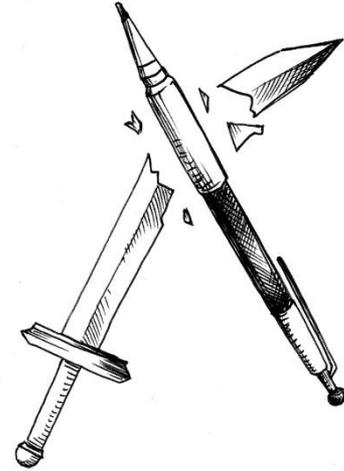


# **Funny Errors**

# Charlie Hebdo

"The pen is mightier than the sword"

"펜은 칼보다 강하다"



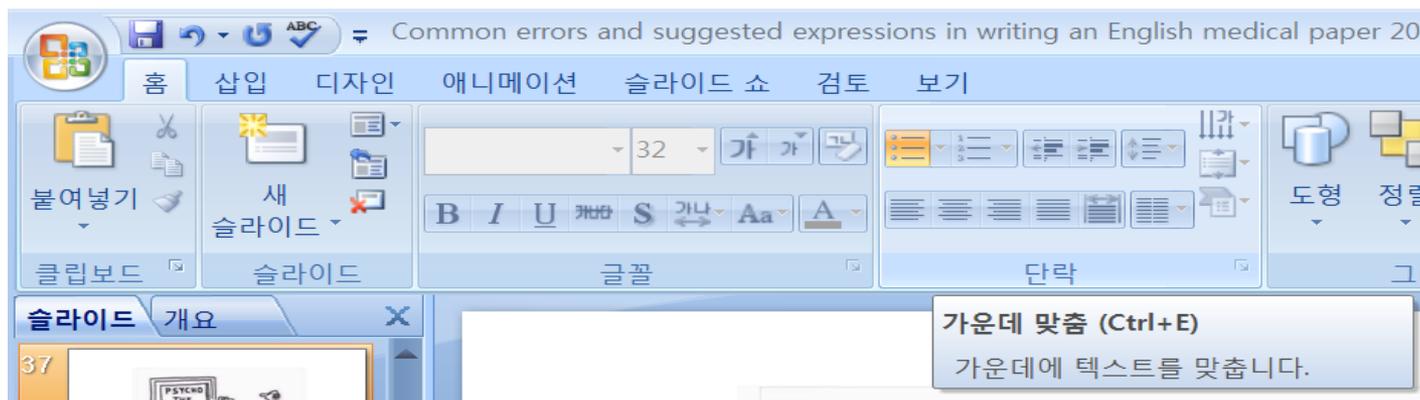
The power (less?) of the keyboard??



“...morphine sulfate is a powerful opiate used to **relive** pain.....”



“ It’s one word!”



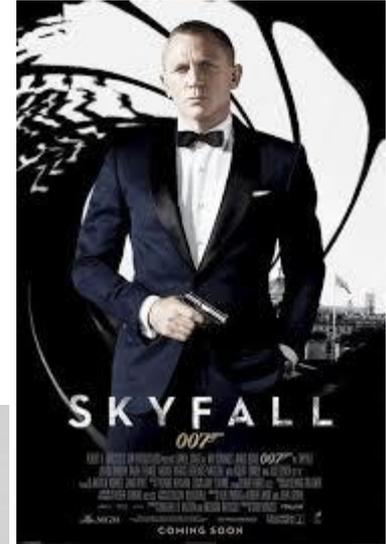
“Although many Japanese people adopt a western diet, meals are not the same as in the **westerns**”



...whether there is **casual**  
relationship between ....

dying patient → **dyeing** patient

weekly CCRT → **weakly** CCRT



“bring back **in** one piece”

VS

“bring back one piece”

# **Confusing terminology**

# care/intervention/ therapy/treatment/

- “Care” – preventive care, primary care  
- broad idea
- “Intervention” – cardiac catheterization  
- specific
- “therapy” and “treatment” - synonymous

# shall be/will be

...shall be... (cf: ...will be...)  
used sometimes in UK English  
in USA legal documents

**AVOID “shall be”!**

# ...can (could) be...

- "can" - ability or capability

"... our results shows that it can be..."

1% ~ 99%

# AVOID!

영국 국왕실 소속 산부인과 학회지  
The Obstetrician and Gynecologist의  
manuscript submission **guidelines**

“using absolute terms such as:”  
**‘always, never, sole’**

“using imprecise terms such as:”  
**‘might, could, can, rare, uncommon,  
usually, often, strongly, important,  
good, bad’**

# may be & maybe

- **may be** (two words) *might be, could be, or would be* = possibly
- **maybe** (one word) = probably

# possible & probable

- **Possible** – it could happen < 50%
- **Probable** – more likely to happen > 50%

“...our results show that the outcome is **probably** more favorable....”

# who & whom

...35 patients were enrolled in this study,

and

**who/whom (?)**

showed that...

- Current English: use **who**

# **...comparison...**

...Group A patients showed significant  
difference

**“in comparison with”**

**VS**

**“compared to”**

Group B patients...

# consist/comprise/composed

"...our study group selection..."

- **consisted of...**
- **comprised of...**
- **was composed of...**

# corroboration & collaboration

"...our results are in **collaboration(?)** with..."

Corroborate - agree with (확증하다)

Collaborate - work together (협력하다)

# ...different...

...our results are different

- **from...**(USA & UK)
- **to...** (UK only)
- **than...** (x)

...compared to the above study

# Number concept

few < **a** few

# Incidence/Prevalence/Frequency

## Prevalence

- proportion of cases in the population at a given time
- indicates the disease widespread

## Incidence

- information on risk of contracting disease
- *prevalence = incidence × duration*

## Frequency

number of occurrences of a repeating event per unit time

# Location/Site

## Location

- particular, specific point or place  
in physical space

## Site

- non-specific area

eg,

temporal lobe, Rt 3<sup>rd</sup> rib - location  
cranium, thoracic - site

# Assessment/Evaluation

## Assessment

- objective observation and measurement
- understand the state or condition  
eg, malaria

## Evaluation

- observation and measurement
- judge and determine its value  
eg, new treatment modality

# ...plurals...

- DATA 자체가 복수형
  - ...datas... (x) data (o)
  - ...data is... (x) data are (o)
- Informationss (x)
- Equipmentss (x)
- Evidencess (x)

# ...plurals...

Plurals → add lowercase *s*  
(no apostrophe)

eg,

- MRIs
- 1970s

# ...orthographic styling...

- [Periods](#) (stops)
- Prevalent practice today is unnecessary

Ph.D	→	PhD
M.D.	→	MD
C.O.P.D.	→	COPD
e.g.,	→	eg,
c.f.	→	cf

Good: know what you don't know



Bad: **don't** know what you don't know



# Thank you! & Bye!

**Merci!**

**Danke!**

**Grazie! `**

**お陰様で!**

**Спасибо!**

**Gracias!**

**σας ευχαριστώ!**

**Au revoir!**

**Auf Wiedersehen!**

**Arrivederci! `**

**さようなら!**

**до свидания!**

**¡adiós!**

**αντίο!**